

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 883

[C - 2011/00186]

**10 JUILLET 2008. — Loi coordonnée relative aux hôpitaux et à d'autres établissements de soins. — Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 3 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 1<sup>er</sup> à 15 et 26 à 29 de l'arrêté royal du 19 juin 2009 modifiant l'arrêté royal du 10 juillet 2008 portant coordination de la loi relative aux hôpitaux et à d'autres établissements de soins (*Moniteur belge* du 28 juillet 2009);

- des articles 2 à 4 de la loi du 10 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de santé (*Moniteur belge* du 31 décembre 2009);

- des articles 54 à 57 de la loi-programme du 23 décembre 2009 (*Moniteur belge* du 30 décembre 2009).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 883

[C - 2011/00186]

**10 JULI 2008. — Gecoördineerde wet betreffende de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 1 tot 15 en 26 tot 29 van het koninklijk besluit van 19 juni 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juli 2008 houdende coördinatie van de wet betreffende de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2009);

- van de artikelen 2 tot 4 van de wet van 10 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake gezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2009);

- van de artikelen 54 tot 57 van de programmawet van 23 december 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2009).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 883

[C - 2011/00186]

**10. JULI 2008 — Koordiniertes Gesetz über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 1 bis 15 und 26 bis 29 des Königlichen Erlasses vom 19. Juni 2009 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Juli 2008 zur Koordinierung des Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen,

- der Artikel 2 bis 4 des Gesetzes vom 10. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit,

- der Artikel 54 bis 57 des Programmggesetzes vom 23. Dezember 2009.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## Anlage 1

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT****19. JUNI 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Juli 2008 zur Koordinierung des Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen**

(...)

**Artikel 1** - In Artikel 24 der Anlage zum Königlichen Erlass vom 10. Juli 2008 zur Koordinierung des Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen wird der heutige Text von Absatz 1 den Paragraphen 1 und der heutige Text von Absatz 2 den Paragraphen 2 bilden.

**Art. 2** - Artikel 25 der Anlage zum selben Erlass wird wie folgt abgeändert:

1. Vor den Wörtern «Die krankenpflegerische Aktivität muss» wird die Angabe «§ 1 ->» eingefügt.

2. Vor den Wörtern «Der König schafft» wird die Angabe «§ 2 ->» eingefügt.

3. Vor den Wörtern «Die in § 2 erwähnte Evaluation» wird die Angabe «§ 3 ->» eingefügt.

4. Vor den Wörtern «Der König kann» wird die Angabe «§ 4 ->» eingefügt.

**Art. 3** - [Abänderung des französischen Textes]

**Art. 4** - [Abänderung des französischen Textes]

**Art. 5** - In Artikel 55 Absatz 4 der Anlage zum selben Erlass werden die Wörter «in den Artikeln 23 und 24» durch die Wörter «in den Artikeln 36 und 37» ersetzt.

**Art. 6** - [Abänderung des französischen Textes]

**Art. 7** - [Abänderung des französischen Textes]

**Art. 8** - [Abänderung des französischen Textes]

**Art. 9** - [Abänderung des französischen Textes]

**Art. 10** - [Abänderung des französischen Textes]

**Art. 11** - In Artikel 120 § 1 Nr. 5 der Anlage zum selben Königlichen Erlass wird der Verweis «Artikel 91» durch den Verweis «Artikel 98» ersetzt.

**Art. 12** - In Artikel 145 der Anlage zum selben Königlichen Erlass wird der heutige Text von Absatz 1 § 1 und der heutige Text von Absatz 2 den Paragraphen 2 bilden.

**Art. 13** - Artikel 155 § 6 der Anlage zum selben Erlass wird gestrichen.

**Art. 14** - In Artikel 159 der Anlage zum selben Erlass wird der heutige Text von Absatz 1 den Paragraphen 1, der heutige Text von Absatz 2 den Paragraphen 2 und der heutige Text von Absatz 3 den Paragraphen 3 bilden.

**Art. 15** - Artikel 168 der Anlage zum selben Erlass wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 Nr. 4 werden die Wörter «Artikel 152 § 2 Absatz 2, was alle Fachärzte betrifft,» durch die Wörter «Artikel 152 § 2 Absatz 2, so wie er durch Artikel 45 Nr. 3 des Gesetzes vom 13. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit abgeändert worden ist, was alle Fachärzte betrifft,» ersetzt.

## Anlage 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

## 10. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 2 — *Föderaler Öffentlicher Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt**Abschnitt 1 — Abänderung des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen*

**Art. 2** - Artikel 9 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen wird wie folgt ersetzt:

«Was die Bestimmungen der Artikel 18 bis 22, ausgenommen Artikel 18 Absatz 2 Nr. 1 und Titel IV, betrifft, werden die in Artikel 3 Absatz 1 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnten Fachkräfte der Zahnheilkunde sowie die Apotheker oder Lizienten der chemischen Wissenschaft, die in einem Krankenhaus arbeiten und gemäß Artikel 5 § 2 desselben Erlasses befugt sind, Analysen im Bereich der klinischen Biologie durchzuführen, mit Krankenhausärzten gleichgestellt.»

**Art. 3** - Artikel 18 Absatz 2 Nr. 2 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«In Abweichung von Nr. 2 Absatz 1 können Apotheker oder Lizienten der chemischen Wissenschaft, die gemäß Artikel 5 § 2 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe befugt sind, Analysen im Bereich der klinischen Biologie durchzuführen, lediglich Dienstleiter eines Labors für klinische Biologie werden.»

**Art. 4** - Artikel 98 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Jede Information oder Klausel, die in einem anderen Dokument als dem in Absatz 1 Buchstabe c) erwähnten Dokument angegeben ist und im Widerspruch zu den Informationen steht, die in dem in Absatz 1 Buchstabe c) erwähnten Dokument angegeben sind, oder die Beträge im Sinne von Absatz 1 Buchstabe a) enthält, die mit den Beträgen, die in dem in Absatz 1 Buchstabe c) erwähnten Dokument angegeben sind, nicht übereinstimmen, ist ungültig.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
und der Volksgesundheit, beauftragt mit der Sozialeingliederung  
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

## Anlage 3

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 23. DEZEMBER 2009 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL 4 — Volksgesundheit

KAPITEL 4 — *Abänderungen des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen*

**Art. 54** - Artikel 97 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 werden die Wörter «oder in einem Zweibettzimmer» aufgehoben.
2. [*Abänderung des niederländischen Textes*]
3. In § 1 Absatz 3 werden die Wörter «und in einem Zweibettzimmer» aufgehoben.
4. In § 1 wird Absatz 4 aufgehoben.
5. In § 2 wird Absatz 2 aufgehoben.